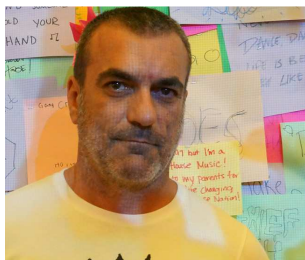


INFORMACIÓN PERSONAL

Juan Herrera Sierra

 C/ Muntaner, 9, 08011 BARCELONA (ESPAÑA)  [Localización](#)

 A petición  A petición

 tratesaurobcn@gmail.com (Profesional)

 www.tratesaurobcn.es 

 whatsapp (+34 654 38 09 26) JUANHS (no siempre disponible)

Sexo Hombre | Fecha de nacimiento 13/11/1966 | Nacionalidad Española

**CAMPO PROFESIONAL
OBJETIVO PROFESIONAL**

Traducción especializada de textos técnicos y científicos
Traducciones directas:
inglés/francés/alemán/italiano/portugués-español

**EXPERIENCIA
PROFESIONAL (1)**

Jul 2014 – Presente

Traductor Independiente

www.tratesaurobcn.es

Gestión del proceso completo de la traducción

- Instalación y descripción de maquinaria
- Manuales de procesos industriales
- Equipos de seguridad, normas de seguridad y salud en el trabajo
- Industria del sector energético
- Proyectos de edificación y construcciones industriales
- Traducción de textos técnicos y científicos
- Traducción de textos informáticos
- Experiencia en el sector del ferrocarril y medios de transporte en general
- Amplia experiencia en educación
- Intereses en ciencia y recursos medioambientales
- Intereses en literatura
- Experiencia en orientación al visitante/cliente y como comercial

Sector de actividad Profesionales libres – Traducción e interpretación

Dic 2015 – Ago 2016

Profesor de Secundaria – Formación Profesional

Consorci d'Educació de Barcelona

- Profesor de Ciclo de Grado Medio, rama Transporte y Mantenimiento de Vehículos, Automoción
- Orientación aviónica y maquinaria agrícola, industrial y de obra civil

Sector de actividad Educación

Sep 2015 – Nov 2015

Profesor de Secundaria – Formación Profesional

Consorci d'Educació de Barcelona

- Profesor de Ciclo de Grado Medio, rama Mantenimiento de Vehículos, Carrocería

Sector de actividad Educación

Dic 2013 – Ago 2015

Operador Comercial Especializado

Renfe (www.renfe.es) – Gerencia de Corredor Nordeste-Mediterráneo – Tráfico Internacional

- Supervisión de Servicios a Bordo (OCE N1)
- Tráfico Internacional ferroviario entre España y Francia

Sector de actividad Transportes

**EXPERIENCIA
PROFESIONAL (2)**

- Sep 2010 – Oct 2010 **Profesor de Secundaria – Formación Profesional**
Consorti d'Educació de Barcelona
- Profesor de Ciclo de Formación Profesional Grado Medio y Superior, rama metal, Soldadura
- Sector de actividad Educación
- Sep 2009 – Dic 2013 **Operador Comercial Especializado**
Renfe (www.renfe.es) – Rodalies de Catalunya
- Interventor en ruta (OCE N1)
 - Trenes de cercanías en el área metropolitana de Barcelona
- Sector de actividad Transportes
- Jun 2008 – Sep 2008 **Trabajador Polivalente**
Expo Zaragoza 2008, S.A. Exposición Internacional 2008
- Coordinación del tráfico rodado y Atención y Orientación al Visitante (idiomas)
- Sector de actividad Ocio y Turismo
- Ago 1995 – Sep 1995 **Asistente Voluntario (Guía intérprete e informador)**
X Jornadas Corporativas Europeas del Deporte - Zaragoza
- Guía, intérprete de francés e informador en diversas lenguas europeas a grupos y profesionales individuales del deporte dentro del ámbito de la empresa
- Sector de actividad Turismo y Deporte
- Sep 1986 – Sep 2009 **Oficial de Oficio (Ajustador-Montador)**
Renfe. Mantenimiento Integral de Trenes - Integria
- Mantenimiento integral y reparación de locomotoras de línea diesel-hidráulicas y eléctricas
- Sector de actividad Transportes y Comunicaciones

**EDUCACIÓN
Y FORMACIÓN (1)**

2014 – 2015

**Master en Traducción Especializada
(Inglés/Francés/Alemán-Español)**Indicar el nivel del
MECU si se conoce

UCO, Universidad de Córdoba, Córdoba (España)

- Ortotipografía y redacción españolas
- Fundamentos lingüísticos y textuales de la traducción
- Recursos para la traducción científico-técnica
- Fundamentos de la redacción científico-técnica
- Traducción de textos técnicos inglés/francés/alemán-español
- Traducción de textos informáticos inglés/francés/alemán-español

Oct 2013

**Curso de Certificación Energética de Edificios Existentes CE3X
(on-line)**

Consejo General de Colegios Oficiales de Ingenieros Industriales, Madrid (España)

- Fundamentos de certificación – memoria de cálculo
- Herramienta CE3X (software y manejo)
- Casos prácticos de edificios existentes

Dic 2012

Acreditación Profesional Nivel B2 en FRANCÉS

Marc Magrans King's Training – Formación y consultoría para empresas, Barcelona (España)

Oct 2012

Certificado de Nivel B2 en FRANCÉS

EOI Drassanes, Barcelona (España)

Acreditación Profesional B2 en Francés – Marc Magrans King's Training, 2012

Nivel B1 en Francés – EOI N1 Zaragoza, 1998

Diploma de Suficiencia en Francés (320 horas) – Instituto Idiomas Universidad Zaragoza, 1995

Sep 2011

Certificado de Nivel Intermedio (B1) en PORTUGUÉS

EOI Drassanes, Barcelona (España)

Primer Ciclo en Portugués (160 horas) – Instituto Idiomas Universidad Zaragoza, 2000

Jun 2010

**Oposición al Cuerpo de Profesores de Educación Secundaria
2010 Especialidad: Tecnología**

Administración Pública del Estado, Ministerio de Educación, Comunidad Autónoma: Cataluña

- Oposición superada mientras formaba parte de la bolsa de trabajo en la comunidad autónoma de Cataluña

Nov 2009

**Curso “Recursos didácticos y psicopedagógicos: Dinámicas de
relación interpersonal en el aula” (on-line)**

UCJC, Universidad Camilo José Cela, Villanueva de la Cañada, Madrid (España)

Jul 2009

**Oposición al Cuerpo de Profesores de Educación Secundaria
2009 Especialidad: Tecnología**

Administración Pública del Estado, Ministerio de Educación, Comunidad Autónoma: Valencia

- Oposición superada entrando a formar parte de la bolsa de trabajo en la Comunidad Autónoma de Valencia

Jul 2009

**Certificat Oficial Administratiu de Coneixements de Valencià
Grau Mitjà (C1) Junta Qualificadora de Coneixements de Valencià**

JQCV, Valencia (España)

Diploma de Grau Mitjà en Valencià – JQCV, 2009

**EDUCACIÓN
Y FORMACIÓN (2)**

- Jun 2009 Diploma de Coneixements de Valencià de Grau Mitjà
Centre Carles Salvador, Valencia (España)
- Jun 2009 Curso “Psicopedagogía constructivista en centros educativos: Práctica docente” (on-line)
UCJC, Universidad Camilo José Cela, Villanueva de la Cañada, Madrid (España)
- Abr 2009 Curso “Intervención didáctica y psicopedagógica en entornos escolares” (on-line)
UCJC, Universidad Camilo José Cela, Villanueva de la Cañada, Madrid (España)
- Abr 2009 Curso “La educación para la convivencia en el marco de la organización escolar” (on-line)
UCJC, Universidad Camilo José Cela, Villanueva de la Cañada, Madrid (España)
- Mar 2009 Curso “Organización escolar: Prevención y control de la violencia en los centros” (on-line)
UCJC, Universidad Camilo José Cela, Villanueva de la Cañada, Madrid (España)
- Mar 2009 Certificado de Aptitud Pedagógica (CAP) (semipresencial)
ICE, UM Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad de Murcia, Murcia (España)
- Feb 2009 Curso “Nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas a la educación” (on-line)
UCJC, Universidad Camilo José Cela, Villanueva de la Cañada, Madrid (España)
- Ene 2008 **Ingeniero Técnico Industrial, Rama Mecánica**
UNIZAR, EUITIZ, Universidad de Zaragoza, Escuela Universitaria de Ingeniería Técnica Industrial de Zaragoza, Zaragoza (España)
- Fundamentos de ciencia de los materiales
 - Tecnología mecánica
 - Idioma moderno: Inglés (técnico)
 - Idioma moderno: alemán (técnico)
 - Fundamentos de informática
 - Fundamentos de tecnología eléctrica
 - Métodos estadísticos de la ingeniería
 - Ingeniería fluidomecánica
 - Ingeniería térmica
 - Teoría de estructuras y construcciones industriales
 - Diseño de máquinas
 - Ferrocarriles (**Matrícula de Honor**)
 - Ingeniería mecánica del automóvil
 - PFC: “Talleres ferroviarios. Mantenimiento y gestión del material móvil” (**Matrícula de Honor**)

**EDUCACIÓN
Y FORMACIÓN (3)**

- Nov 2000 **Certificado de Nivel Intermedio (B1) en INGLÉS**
EOI N1 Zaragoza, Zaragoza (España)
- Sep 2000 **Certificado de Aptitud del Ciclo Superior del Primer Nivel en ITALIANO (B2)**
EOI N1 Zaragoza, Zaragoza (España)
Nivel B1 en Italiano – EOI N1 Zaragoza, 1998
Primer Ciclo de Italiano (160 horas) – Instituto Idiomas Universidad Zaragoza, 1995
- Dic 1998 **Certificado de Nivel Intermedio (B1) en ALEMÁN**
EOI N1 Zaragoza, Zaragoza (España)
- Jul 1995 **Diploma de suficiencia en FRANCÉS**
Instituto de Idiomas de la Universidad de Zaragoza, Zaragoza (España)
- May 1992 **Título de Técnico Especialista en Máquinas-herramienta, Rama Metal FP-2º Grado**
Instituto de Formación Profesional “Corona de Aragón”, Zaragoza (España)
- Jun 1985 **Título de Técnico Auxiliar en Construcciones Metálicas, Rama Metal FP-1º Grado**
Centro de Formación Profesional “RENFE”, Villagarcía de Arosa, Pontevedra (España)

COMPETENCIAS PERSONALES
Lengua materna

Español

Diploma de Ingeniero Técnico Industrial, rama mecánica

Otros idiomas

	COMPRENDER		HABLAR		EXPRESIÓN ESCRITA
	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	
INGLÉS	B2	B2	B1	B1	B2
	Certificado de Nivel Intermedio en Inglés (B1 – Escuelas Oficiales de Idiomas)				
FRANCÉS	C1	C1	B2	C1	B2
	Acreditación Profesional Nivel B2 en Francés (B2 – Marc Magrans King's Training) Certificado de Nivel B2 en Francés (B2 – Escuelas Oficiales de Idiomas) Diploma de suficiencia en Francés (320 horas – Instituto de Idiomas de la Universidad de Zaragoza)				
ALEMÁN	B1	A2	A2	A2	A2
	Certificado de Nivel Intermedio en Alemán (B1 – Escuelas Oficiales de Idiomas)				
ITALIANO	B2	B2	B2	B2	B2
	1º Ciclo en Italiano (160 horas – Instituto de Idiomas de la Universidad de Zaragoza) Certificado de Nivel Avanzado de Primer Ciclo en Italiano (B2 – Escuelas Oficiales de Idiomas)				
PORTUGUÉS	B2	B2	B1	B2	B2
	1º Ciclo en Portugués (160 horas – Instituto de Idiomas de la Universidad de Zaragoza) Certificado de Nivel Intermedio en Portugués (B1 – Escuelas Oficiales de Idiomas)				
CATALÁN / VALENCIANO	C1	C1	B2	B2	B2
	Diploma de grau mitjà de Valencià (Centre Carles Salvador) Certificat de Coneixements del idioma Valencià de Grau Mitjà (C1 – Administración Pública)				

Nivel: A1/2: usuario básico - B1/2: usuario independiente - C1/2: usuario competente
Marco común Europeo de referencia para las lenguas